

MIGUEL HERNÁNDEZ Y EL MUNDO ÁRABE

MAHMUD SOBH

Universidad Complutense de Madrid

Queridos hermanos y queridas hermanas.

Hablar de Miguel Hernández quiere decir hablar de la poesía andalusí y su influjo en la generación del 27. Van a decir que Miguel Hernández no era de la generación del 27 sino de la del 36. Efectivamente, pero tal como señaló Dámaso Alonso, Miguel Hernández fue un epígono de la generación del 27 y mantuvo una estrecha relación con los principales representantes de dicha generación.

En la tertulia madrileña del café Gijón le comenté un día a Gerardo Diego: “He leído su *Antología de la poesía de la generación del 27*, pero quería saber quién era el mejor poeta de esa generación”. Él me dijo textualmente: “Todos éramos -no dijo somos, y vivía todavía Aleixandre, Alberti y él mismo-, todos éramos buenos poetas. Ahora, el genial era García Lorca”. Frase de Gerardo Diego.

Por otra parte, José Luis Cano tiene otra antología publicada en el año 1965 sobre la poesía de la generación del 36. Y le hice la misma pregunta: “¿quién cree usted que era el mejor poeta de la generación del 36?”. Y me dijo: “Todos somos -no me dijo éramos- grandes poetas. Ahora, el genial era Miguel Hernández”. Así me lo dijo. Que conste en acta.

Hace tiempo no se conocía a Miguel Hernández en el mundo árabe. Yo preparé una *Antología de la poesía española contemporánea* en árabe que fue editada en Bagdad en el año 1972. De Miguel Hernández escogí ocho poemas y el soneto “Como el toro he nacido para el luto”. Desde entonces estos poemas de Miguel Hernández, traducidos por mí al árabe, fueron copiados y publicados en revistas, así como transmitidos por la radio de El Cairo. ¿Por qué?. Encajaba bien con la música. ¿Qué es la música? La música y la poesía árabe son lo mismo.

Pablo Neruda dice que cuando conoció a Miguel Hernández éste le habló de los ruiseñores. Y dice Pablo Neruda: “Como en mi país no existen ruiseñores, no sabía lo que era un ruiseñor”. Le preguntó a Miguel Hernández qué era un ruiseñor, y Miguel Hernández subido a un árbol decía “bul, bul, bul, bul, bul, bul”. En árabe, ruiseñor se dice “bul, bul”. Gustavo Adolfo Bécquer utiliza la palabra árabe “bul, bul” en uno de sus poemas refiriéndose al ruiseñor. Miguel Hernández volaba como los ruiseñores, pero con tres alas. La poesía necesita tres

alas: la música, el concepto y la expresión poética. Un poeta no puede volar sin esas tres alas. Y Miguel Hernández tenía esas tres alas poéticas.

En el Círculo de Bellas Artes, asistiendo la semana pasada a la presentación de la obra completa de un poeta portugués, el poeta alicantino Jacinto López Gorgé me enseñó un poema de Miguel Hernández traducido al árabe, y que fue publicado en una revista de Marruecos. Debo reconocer que esta traducción de Miguel Hernández al árabe fue anterior a las traducciones mías. Que conste también en acta.

Considero que el soneto hernandiano que traduje al árabe: “Como el toro he nacido para el luto” es un soneto realmente impresionante. De tal manera que me hizo a mí aprender a hacer sonetos. Ahora bien, lo aprendí algo tarde. Ustedes saben que Quevedo es el mejor poeta español. Sin duda. Y no porque era casi palestino como yo. Pero era gran poeta y hacía unos sonetos fabulosos. Por cierto, permítanme la siguiente anécdota. Una vez, una periodista vino a hacerme una entrevista acerca de un libro mío de poesía y me dijo: “Quiero hacer una entrevista acerca de su libro”. Y luego me dijo: “¿Puede leer una poesía suya?”. Y le contesté: “Voy a leer un soneto mío”. A lo que me respondió: “Por favor, sea breve”.

Toda la poesía de Miguel Hernández es maravillosa y muy emotiva. Pero considero que una de las más impresionantes son las “Nanas de la cebolla”. Me comentan que gran parte de los presos en las cárceles de Palestina conocen las “Nanas de la cebolla”. José Manuel Ocaña, el escritor cordobés que más estudió la escritura cúbica, me dijo un día en Córdoba: “¿Sabe de dónde procede la palabra nana?. Pues nana significa hierbabuena”. Y me cantó una canción árabe que termina al final con la palabra nana, que quiere decir hierbabuena. Puede ser verdad o no. Yo le creí. Por otra parte, la cebolla es muy importante en la gastronomía del sur y levante español. Para conocer a las personas hay que conocerlas por lo que comen. De verdad, “nana de cebolla” es muy arábigo.

Y con esto quiero terminar, pero permítanme antes leerles mi poema “Qasida en soneto”, que está inspirado en la misma tierra y la misma naturaleza que inspiró gran parte de la poesía de Miguel Hernández:

QASIDA EN SONETO

Nunca jamás ha conocido la historia de la humanidad una época tan mala como esta. Espero que no haya más Miguel Hernández, más Lorca, más Machado, ni más Mahmud Sobh. Porque lo que quiero es que no exista nadie que tenga que renunciar a sus ideas, a sus principios ni a su tierra. Así se lo manifesté al Rey de España, don Juan Carlos, cuando en la recepción que suele hacer en el día de su onomástica con representantes del mundo de la cultura, me dijo: “Usted deber estar muy contento aquí en España: es catedrático y poeta reconocido”. Y yo le respondí: “Majestad, yo prefiero ser pastor en Galilea a ser Rey en España”.

Muchas gracias

QASIDA EN SONETO (*)

¿Qué buscas en Valencia, palestino?
¿Naranjas o palmeras deleitosas;
la media luna, estrellas tan hermosas como en tu cielo? ¿O buscas tu destino?

Tierra Santa, Jordán, que ya imagino
soñando hogar oculto entre las cosas
de mi niñez... las manos cariñosas
de mi padre, quijote campesino.

Esta tierra, que es tierra galilea
Donde me encuentro vivo, me recrea
Un Mar Muerto que llega a mar de vida.

Palestina, en España estás ya inmersa.
¿Soy árabe, español o veceversa...?
¡Mutanabbi-Quevedo en la Qasida!



سوالیتوں کی قیادت (۱۶)

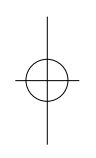
۱۱۔ المسئلہ: من تصدق بالقرآن العظیم
الذي حرم في الآية ۱۱۴ من سورة البقرة
من بعض النسخة «وَمَا يَذَّكَّرُ بِهِ أُولُو الْأَبْصَارِ»
من سورة البقرة ۱۱۴ (وَمَا يَذَّكَّرُ بِهِ أُولُو الْأَبْصَارِ)

التي كانت في آية البقرة التي
التي جاء في الآية ۱۱۴
التي هي آية البقرة التي
والتي هي الآية التي في القرآن التي هي

في القرآن حيث قال سبحانه
حيث جاء في آية البقرة في الآية
والتي هي الآية التي في القرآن

والتي هي الآية التي في القرآن
التي هي الآية التي في القرآن
التي هي الآية التي في القرآن

اللهم صل على محمد



۱۲۔ المسئلہ: من تصدق بالقرآن العظیم
الذي حرم في الآية ۱۱۴ من سورة البقرة
من بعض النسخة «وَمَا يَذَّكَّرُ بِهِ أُولُو الْأَبْصَارِ»
من سورة البقرة ۱۱۴ (وَمَا يَذَّكَّرُ بِهِ أُولُو الْأَبْصَارِ)

